



Mordvan käännösrintamalla tapahtuu

Raamatun sana kiinnostaa mordvalaisia. Uusien tekstien julkaisua odottavat hartaasti niin ersäläiset kuin mokšalaisetkin. Kiinnostusta lisää se, että Mordvan tiedotusvälineet pitävät esillä raamatunkäännöstä.

Jeesuksen elämä -kirja luettiin puhki

Ersäläinen toimittaja ja kulttuurivaikuttaja Tamara Bargova liittyi raamatunkäännöstiimiin vuonna 2008. Työn myötä Sana on alkanut todella elää hänelle ja hän on pitänyt raamatuaasiaa ahkerasti esillä kulttuuritapahtumissa, TV:ssä ja ersäläisten tärkeimmän uutislehden, Ersän Pravdan, palstoilla.

Tieto käännöksistä on levinnyt, ja Tamaraa pyydetään eri puolille Mordvaa kertomaan Raamatusta ja käännöstyöstä. Viime keväänä ersän tiimin käännöstarkistaja Riitta Pyykkö pääsi hänen kanssaan kyläkerroksille, joille mukaan otettiin ersänkielisiä Uusia testamentteja ja Psalmeja.

"Kouluvierailut olivat rohkaisevia", Riitta kertoo. "Iloiset, odottavat ja kiitolliset ilmeet vaihtelivat, kun asetimme kirjoja esille. Nuorten kasvoilta saattoi lukea kysymyksen: 'Ihanko oikeasti ne ovat ersää? Ihanko oikeasti Jumalan Sanaa on meidän kielellämme?' Lopuksi kerroimme, että kirjoja voi saada lahjaksi – ja kirjaopytä tyhjensi hetkessä. Eriytyisen ilahduttavaa oli käydä uudelleen kylissä, joihin 1990-luvun alussa veimme RKL:n julkaisemia evankeliumeja ja lastenkirjoja", useita vuosia Mordvassa asunut Riitta mainitsee. "Muutama nuorista kertoi lapsena lukeensa Jeesuksen elämä -kirjan risaksi asti. Mutta vaikka kirja kului, sen sanoma jäi vaikuttamaan. Noiden kirjojen lukijoita on tänään mukana seurakuntatyössä."

Jumalanpalveluksia ersämordvaksi

Mordvan pääkaupungissa Saranskissa toimivassa evankelisluterilaisessa Velmema-seurakunnassa ihmiset kuulevat Sanaa ersäksi. Omakielisen julistuksen tarve on niin ilmeinen,



että myös ortodoksit ovat alkaneet pitää ersänkielisiä jumalanpalveluksia. "Mordvalaisille on vuosisatojen ajan saarnattu kirkkoslaaviksi eikä kansaamme ole sillä tavoitettu. Ihminen ottaa vastaan Jumalan puheen parhaiten omalla kielellä. Siksi ersäläisetkin tarvitsevat Raamatun", sanoo Velmema-seurakunnan rovasti Aleksei Aljoškin.

Raamattua Mordvan Televisiossa

Mordvan TV:ssä on useita kertoja ollut ohjelmia raamatunkäännöstyöstä. Nyt Saranskissa on tehty aloite siitä, että lähetyksissä alettaisiin lukea Raamatun tekstejä sekä ersäksi että mokšaksi. Lukijoina toimisivat nuoret.

Ersän- ja mokšankielisiä raamatunusia voi lukea myös internetissä. Tietoa linkeistä levittävät raamatunkääntäjät ja seurakuntaväki. Palaute on innostunutta. Muuan netissä ersää opettava henkilö kertoi välittävänsä oppilailleen linkin, mistä voi lukea ersänkielistä Uutta testamenttia.

Painatusta odottavat Sananlaskut, Joonan sekä Ruutin kirja.

Ersän kannatusviite 3094

Yhteistyöstä kiittäen

Anita Laakso
Anita Laakso

Raamatunkäännösintituutti, Helsinki

Mordvalaisilla on kaksi kirjakieltä, ersä ja mokša. Viimeisimpien väestötietojen mukaan mordvalaisia on 844 500. Heistä ersäläisiä arvelaan olevan 2/3. **Ersäksi** on julkaistu Uusi testamentti (2006) ja Psalmit (2011). Nyt ajankohtaista on Vanhan testamentin kääntäminen ja tarkistaminen.

Mokšankielisen Uuden testamentin odotetaan valmistuvan kuluvan vuoden lopulla.

Kuvat: Tamara Bargova kouluvierailulla; Kirjojen jakoa opiskelijoille; Kirkkoväkeä Saranskissa /T. Bargova, R. Pyykkö, RKL

Raamatunkäännösintituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, fax 09-739795, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA		
	NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	Ersämordva	3094	Mari 3078 Komi-
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINTITUUTTI RY	Mokšamordva	3104	Vuorimari 3081 permjakki 3049
	PL 272	Komi	3052	Hanti 3010 Yleiset 3007
TILISIIRTO GIRERING	00531 HELSINKI	Vienankarjala	3036	Mansi 3065 Suurin
	Maksajan nimi ja osoite Betalarans namn och adress	Livi	3023	Vepsä 3133 tarve 8390
Allekirjoitus Underskrift		Udmurti	3117	Kohdekielten raamattuaänitteet 8921
		Rahankeräyslupa no: POL-2015-8140. Saaja: Raamatunkäännösintituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 17.09.2015, keräysaika: 1.1.2016–31.12.2017 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrilaisien kielten raamatun- käännöstöyöhön.		
Tiliiltä nro Från konto nr		Viitenro Ref.nr		
		Eräpäivä Förf.dag		Euro

Raamatunkäännösinstituutin käännöshankkeet 2016

Rukoillaan:

- ♦ Terveyttä käännöstyössä mukana oleville ja heidän läheisilleen
- ♦ Varoja työhön

* valmistumassa on Uusi testamentti 2016-2017

Karjala (livvi l. aunuksenkarjala)

- ♦ Jesajan kirjan käyttöönotto
- ♦ Raamattua koteihin -koosteen kääntäminen ja tarkistaminen

Vienankarjala

- ♦ Raamatun kertomuksia -kirjan kääntäminen

Vepsä

- ♦ Sananlaskujen kirjan painatus ja käyttöönotto

Ersä(mordva)

- ♦ Sananlaskujen, Joonan sekä Ruutin kirjan painatus
- ♦ Vanhan testamentin tekstien kääntäminen ja tarkistaminen

Mokša(mordva)*

- ♦ Uuden testamentin lopputarkistukset ja valmistelu painatukseen

Mari

- ♦ Vanhan testamentin tekstien kääntäminen ja tarkistaminen

Vuorimari

- ♦ Raamatun kertomuksia -kirjan tarkistaminen ja painatus

Komi(syrjääni)

- ♦ Joonan kirjan julkaisu
- ♦ 1. Mooseksen kirjan valmistuminen
- ♦ Vanhan testamentin tekstien kääntäminen ja tarkistaminen

Komipermjakki*

- ♦ Uuden testamentin tekstien lopputarkistukset

Udmurtti

- ♦ Uuden testamentin äänitteen (CD) käyttöönotto
- ♦ Vanhan testamentin apokryfikirjojen valmistuminen ja painatus
- ♦ Katso uutinen Udmurtiasta (alla)

Hanti

- ♦ Apostolien tekojen kirjan +äänitteen käyttöönotto
- ♦ 1. Mooseksen kirjan tarkistaminen

Mansi

- ♦ Joonan kirjan tarkistaminen ja painatus

Tunnustuspalkinto raamatunkääntäjälle

- ♦ Udmurtin raamatunkääntäjä Mihail Atamanoville on myönnetty 11.–12.2.2016 pidetyssä udmurttien edustajakokouksessa merkittävä Kuzebai Gerdin nimeä kantava palkinto.

Palkinto on myönnetty vuodesta 1991 lähtien. Tähän mennessä sen on saanut 48 henkilöä. Myöntämisen perusteena on udmurtin kansan ja kulttuurin kehittymistä edistävä toiminta. Palkitut saavat kunniakirjan ja rahapalkinnon ja heille myönnetään nimitys: "Kuzebai Gerdin nimeä kantavan yleisudmurtilaisen kansallisen palkinnon saanut". Kuzebai Gerd oli 1920-luvun merkittävin udmurttikirjailija.



Tänä vuonna palkittuja oli kolme. Mihail Atamanov kuvassa oikealla.